

# DAZANANA

ni ihantisi sikina

(Ihantisi seephattu soomosampikhi)

**EMAKHUWA**

PROGRESSO

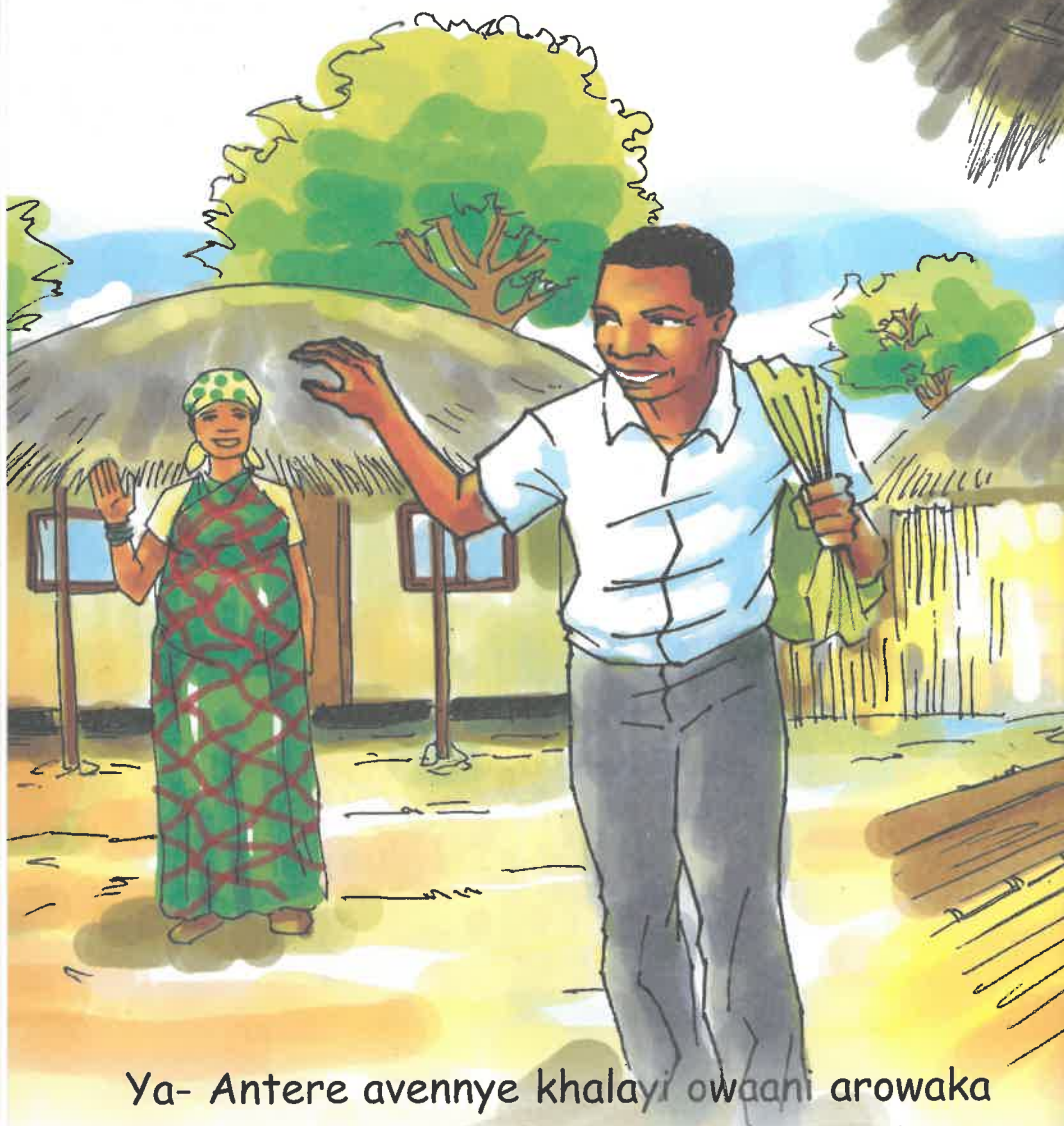


#### AGRADECIMENTOS

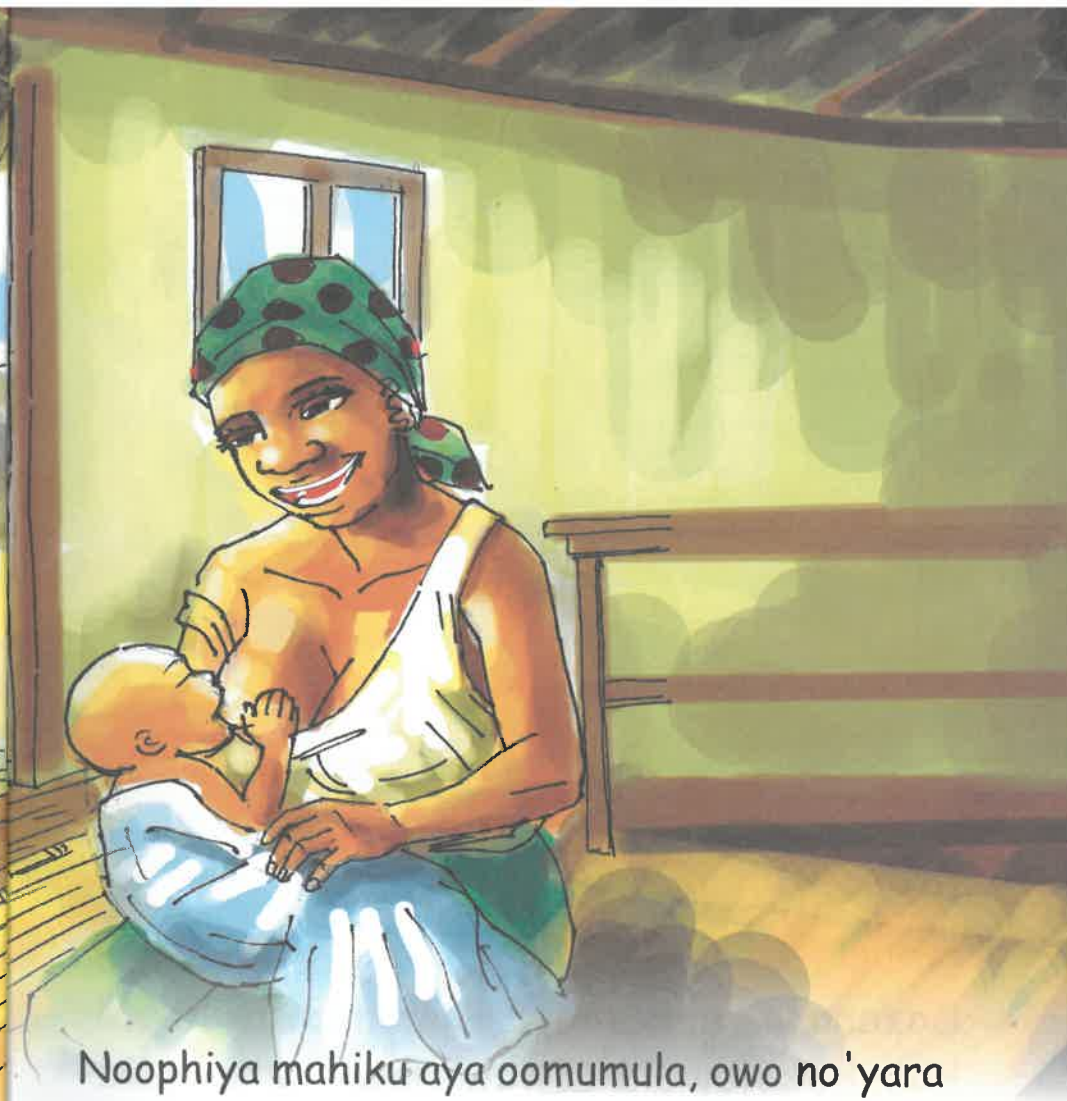
A publicação desta obra contou com o apoio da Organização Canadiana para o Desenvolvimento através da Educação (CODE).

# Dazanana





Ya- Antere avennye khalayi owaani arowaka ilapo soottyaawene ohaaya muteko, mwaha wi khiyaareere etala muttettthe onkhalaaya. Amuhyale mwaara aya, nuunu Seleexeti, ori ni ehemela.



Noophiya mahiku aya oomumula, owo no'yara mwaama mwanlopwana ni antthweja ncina na Dazanana.

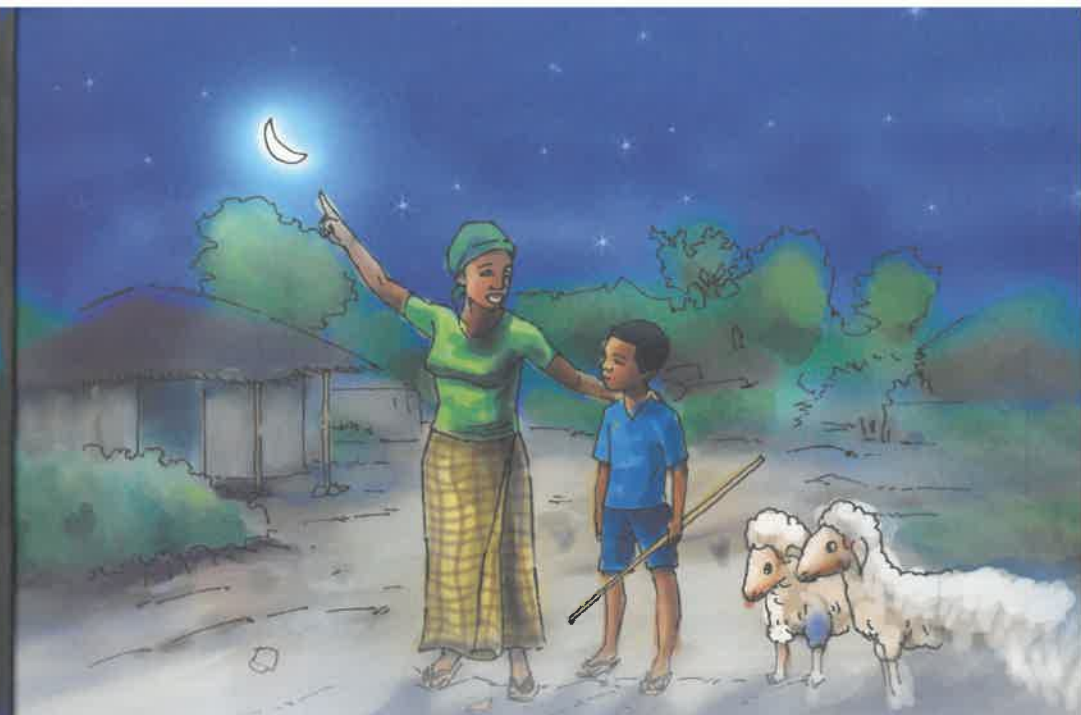
Mwaana ohonnuwa. Aari mwaana ooleleya vancixa, aanvara miteko cootheene saanruma amaama awe.





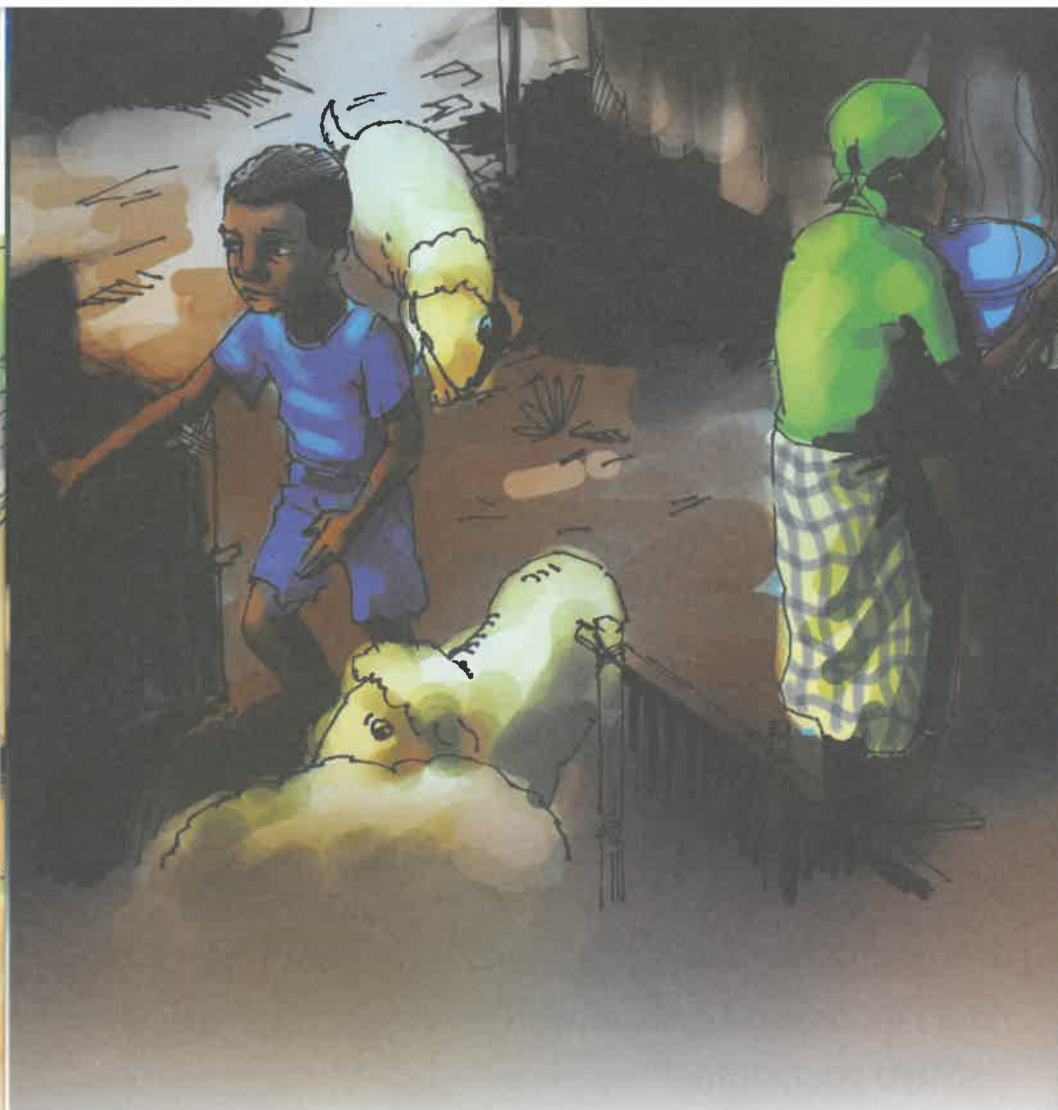
Dazanana aakasopa ipwittipwitthi ni khaahokolowela owaani amaama awe ahimwiitthanne. Tivo, mahuku otheene, anuunu Seleexite yaahaana orowa ntakhwani onkhuwela:

- Dazananoooo! Dazananoooo!
- Lape, maama, aakhula tuuwo.

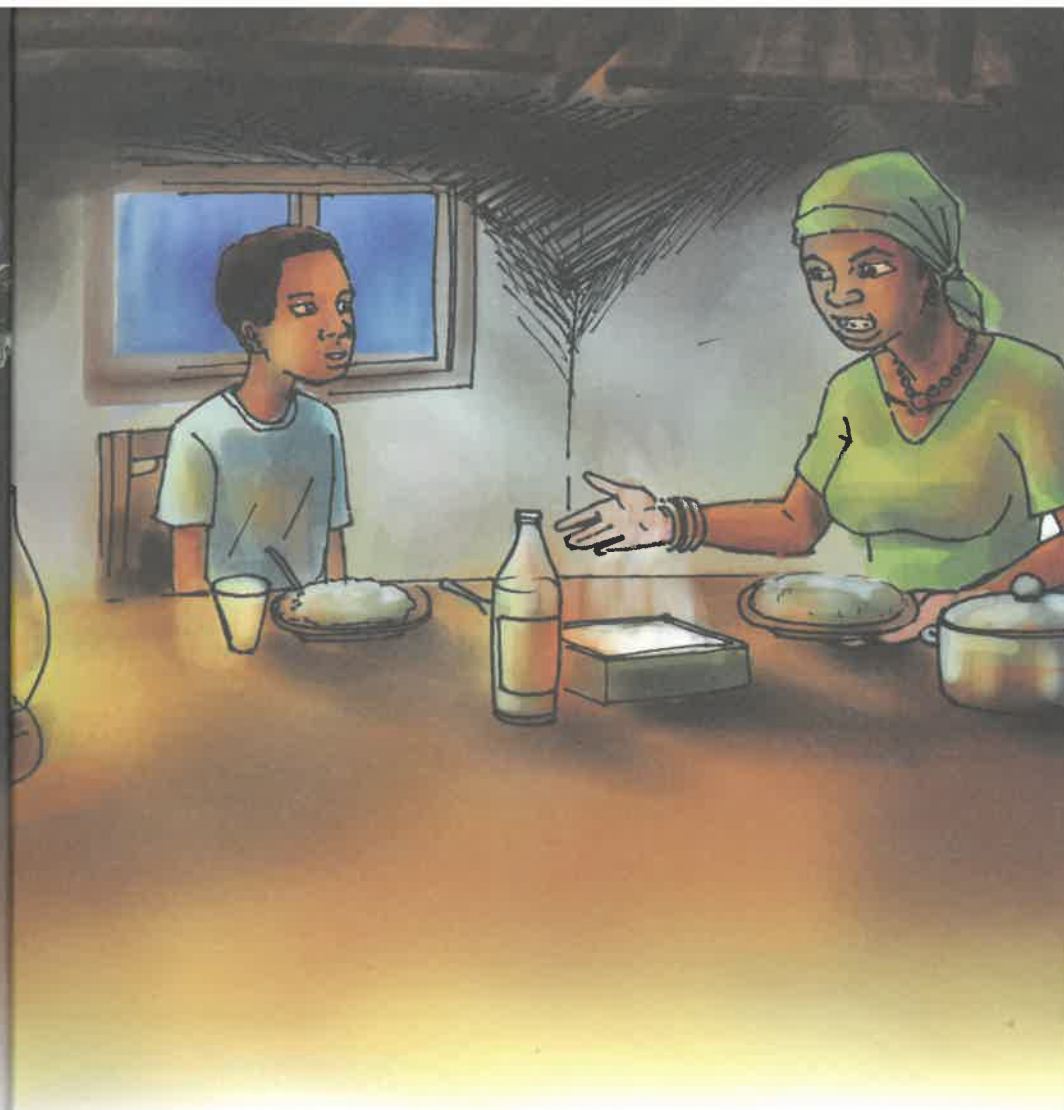


Nihiku nimosa, amaama awe yaahirowa omwiitthana:

- Dazananoooo! Dazananoooo!
- mwammiravo ole otthimaka mpakha nipuro naari maama awe ni aamwi:
- Miyo va, maama!
- Xeeni muhinkhicaanu ovara ntekp, moonaka veelale? Oroweke owaani, naanaano vaava.
- Dazanana aakhula:
- Ayo, maama! Okhala wi khimwaakitthanne, tivo kaaryaaka wenno.

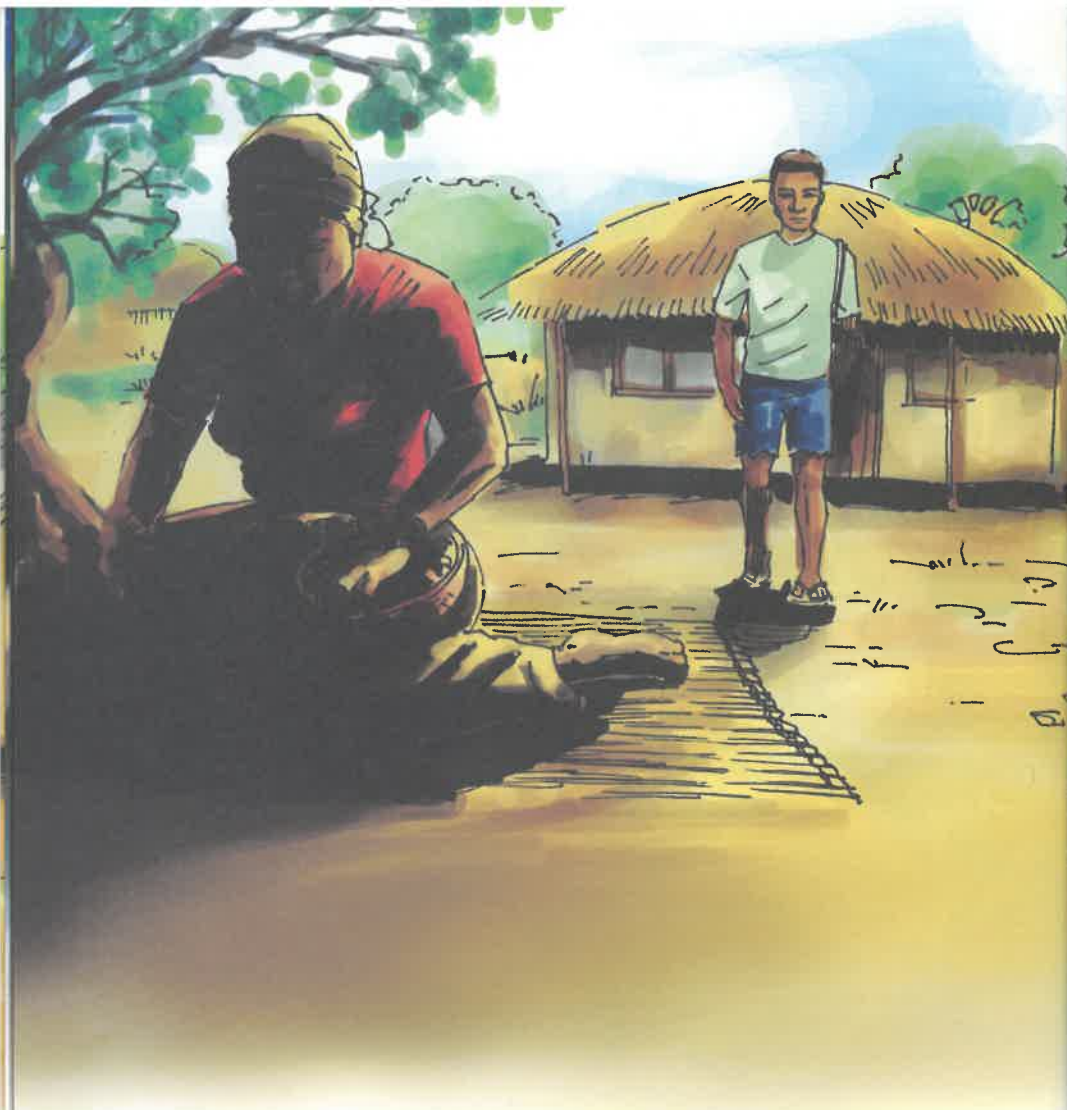


Noophiya owaani, Dazanana orowa owalela ipwittipwitthi muncicini, ni okathi yoowo, anuunu Seleexeti yeera apwehaka eyoolya awe vameesa.



Amaama awe anweha mwana aya'ni ankoha:  
 — Mwana aka, onhinlyelya-ni?  
 — Maama, khamuhimyale wi kilyeeke. Okhala wi moohimya, vano kinimoolya.





Myaakha khinavira. Dazanana onnuwa, okhala mulopwana.

Vanihikuni amaama awe amwiitthana ni yaamwi co:



— Dazanana, vano weyo wa mulopwana. Woo ana omuhaaya nthiyana wi onthele. Vaaliteeya va, ookhala mwali oorekera saana. Khaantthuna okhanleene noora aka. Woo ana othela okhala wi woophiya okathi.

— Maama, ninlelo khimwaakileenle. Vano okhala wi mookiirela, kinoothela.



Anuunu Seleexite aarowa olottana axipaapa  
awe mwali ole voowi otheliwe ni mwana aya,  
Dazanana.

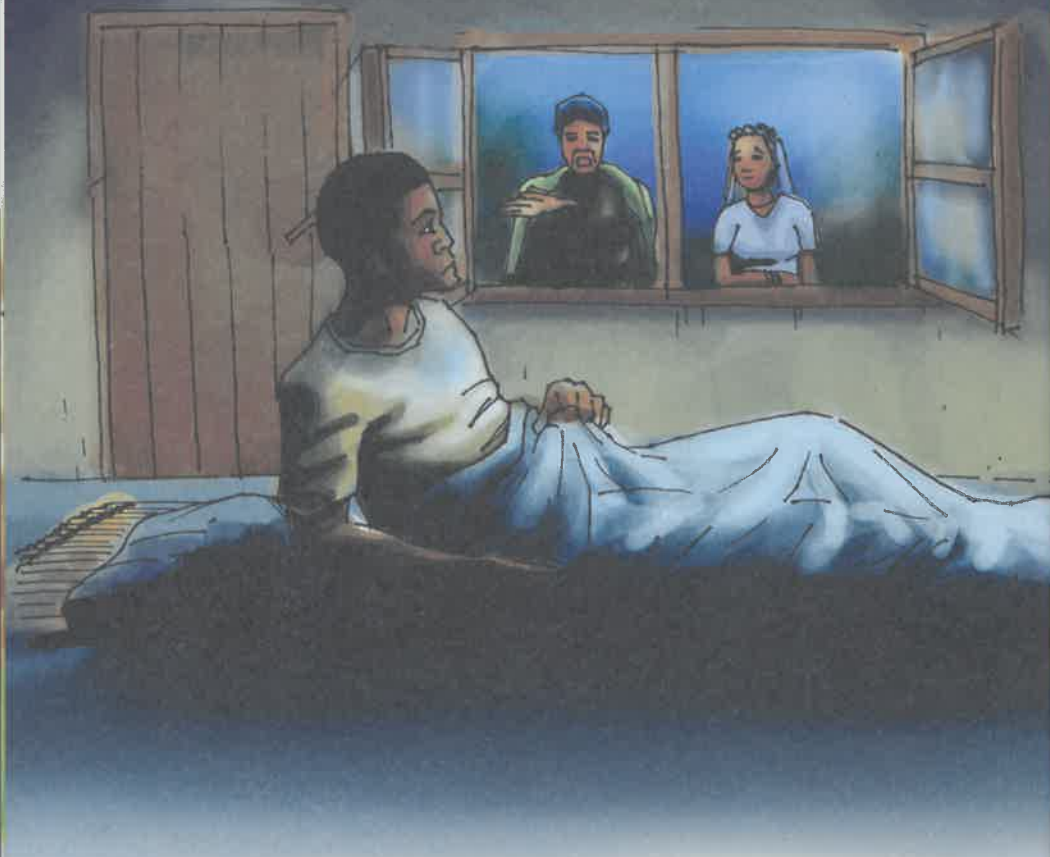
Axipaapa awe Gloria yaakhulela otheliwa  
mwana aya, ni alesa athelana.



Noomala esatakha yoothelana, amuci ni  
apatthani awe Gloria amuhoola pwannyaya  
anuunu Seleexiti, weyiwo nave 'Dazanana  
aatekalyaawe enupa awe.

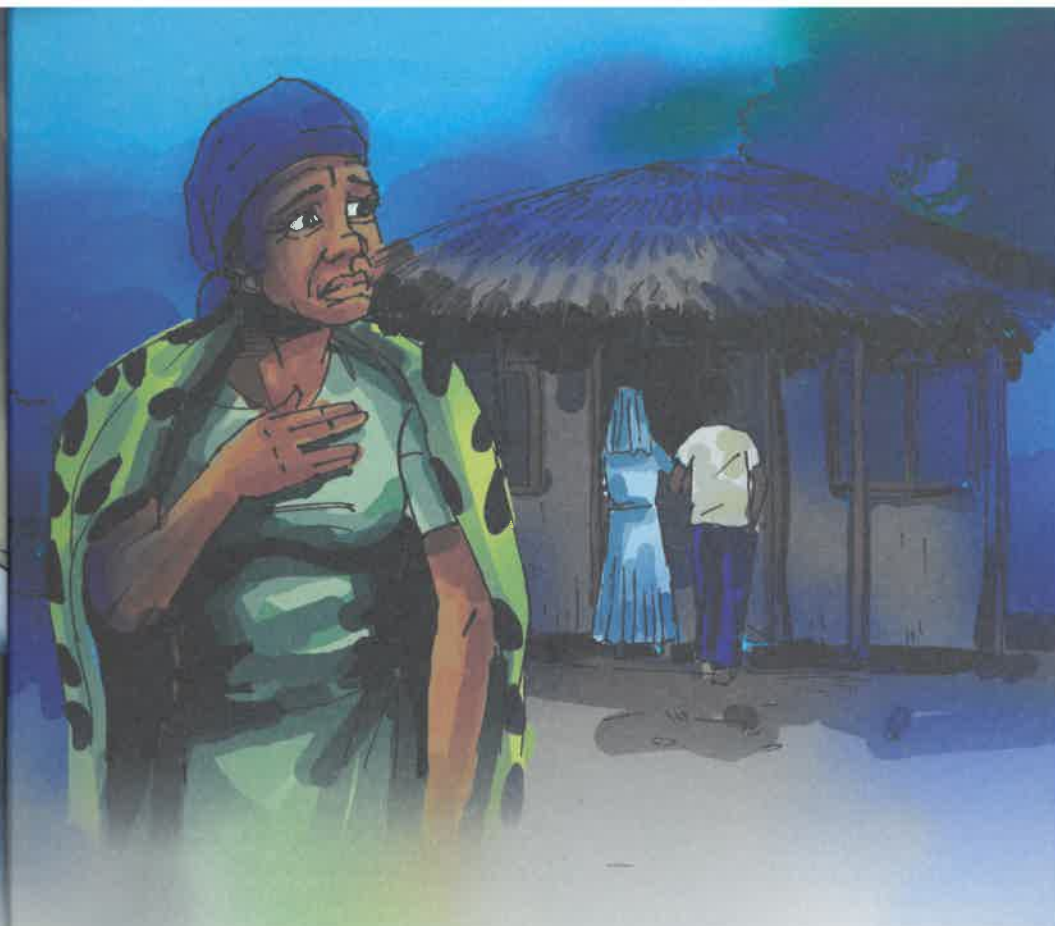
Ohiyu, mwammiravo ovolowa mpaani ni owala  
mukhora awe, amwaara awe aahiyale vate.





Anuunu Seleexiti, yaari oopica orupa, noomona mwaara a mwana aya, amwiitthana mwana aya:

- Dazananooo! Dazananooo!
- Mi, maama? Owo ohaakhula mmantani.
- Onimuhiyerya-ni mwaara awo vate?
- Maama, khimwaahimyale wi kaakuxeke mpaani.



Maama awe, nooriipiya nrima mwaha wa mweettelo wa mwana aya, yaamwi:

- Okhuma naanaano va ocuweleke' wi woohana orupa mpaani hoothe ni amaawara awo. Anuunu Seleexiti yaalayiha ni ehala yaawehasaka avolowaka mpaani.

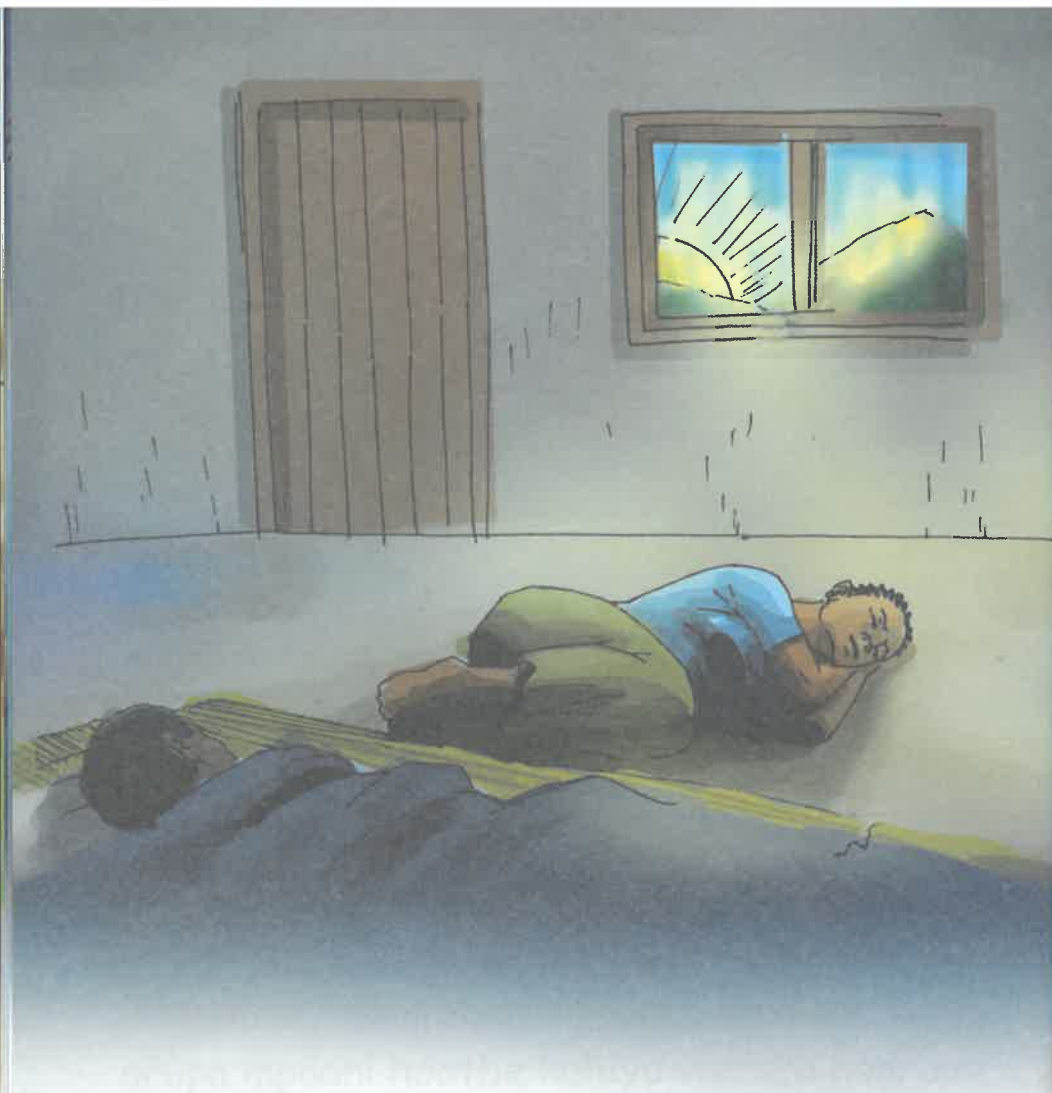




Dazanana, noophiya mpaani, wuupuwela wi orupa mpaani hoothe kahiyo vamoca noorupa ntthatto nimosa. Aatala ntthatto nawe vathi vooriirya, vasulu vaya omwaatala nansoolo, orupaathi, okuxa manta wiikhuneela. Amwaara awe oomoriha itthakaraka ahanle yeemenle anwehaka.



Noomwiiwa ongongaka, onvenxa, ohmyaka co:  
— Dazanana, mi kinimookhwa oriiriya!

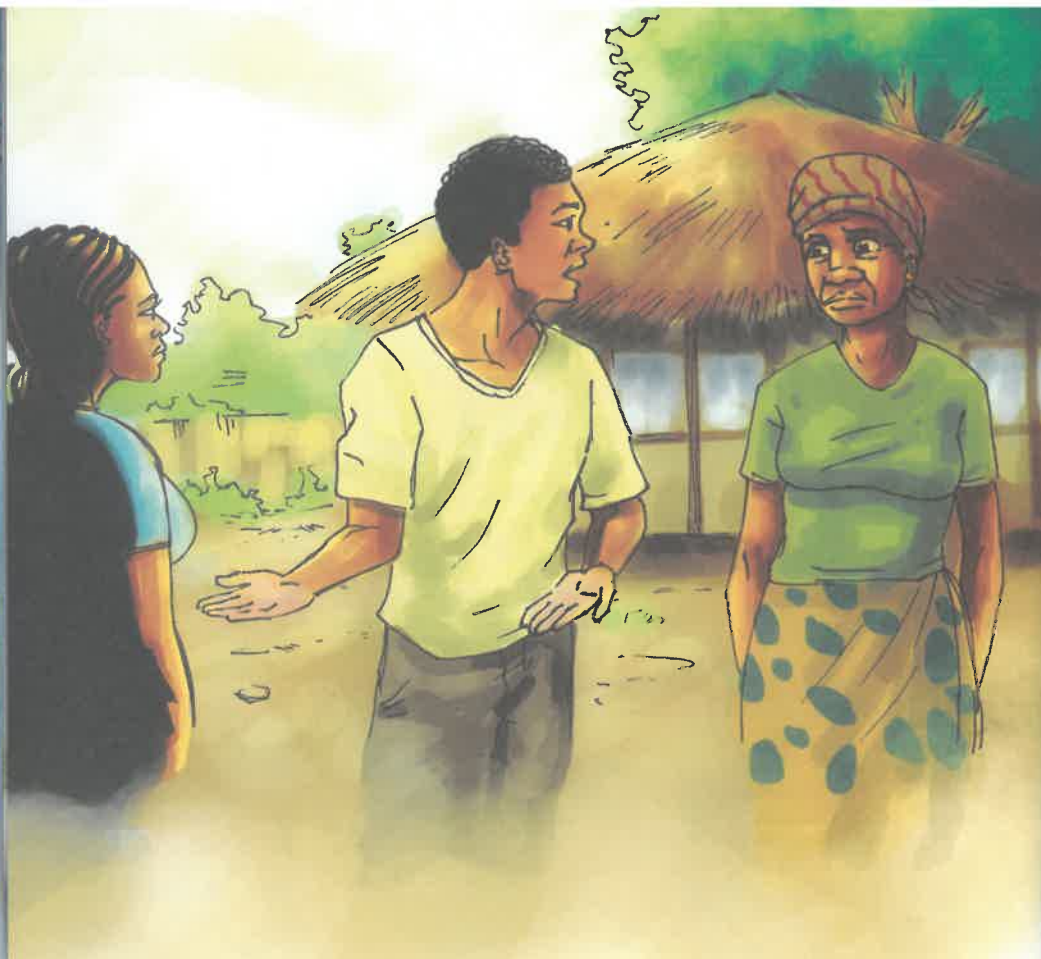


— Masi amaama khahimnye wi naahaana orupa vantthattoni vamosa! Aakhula owo.  
Glória mpakha omalela orupa vathi vooriirya mpakha ophattuwa nsuwa.



Mmeeloni mwaya wiiciso, anuunu Seleexite amana mukhora. Noora aya aahulela ni okathi yoowo aakaxerela:  
— Maathi kinimookhwa oriirya, kirupale vathi kihikhuneenle.

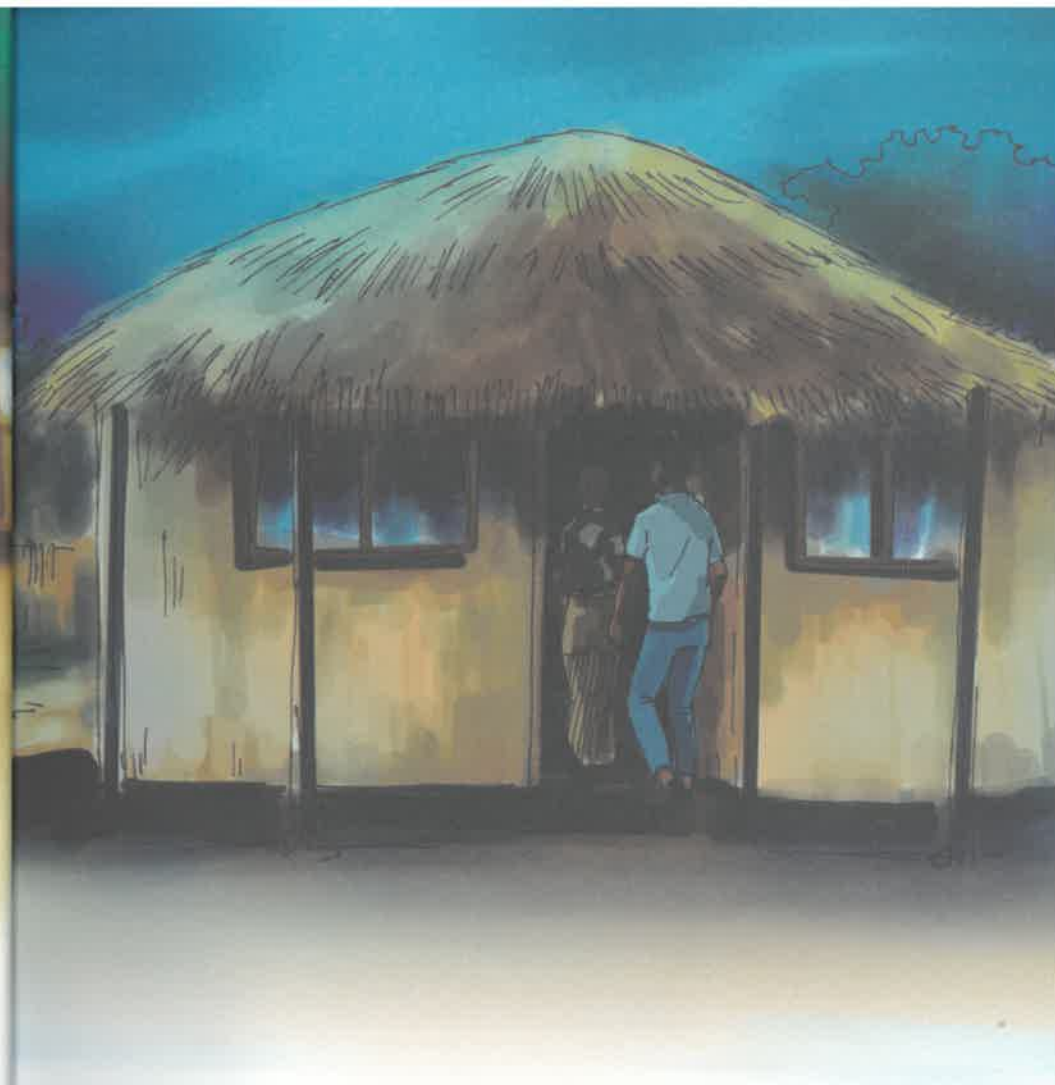




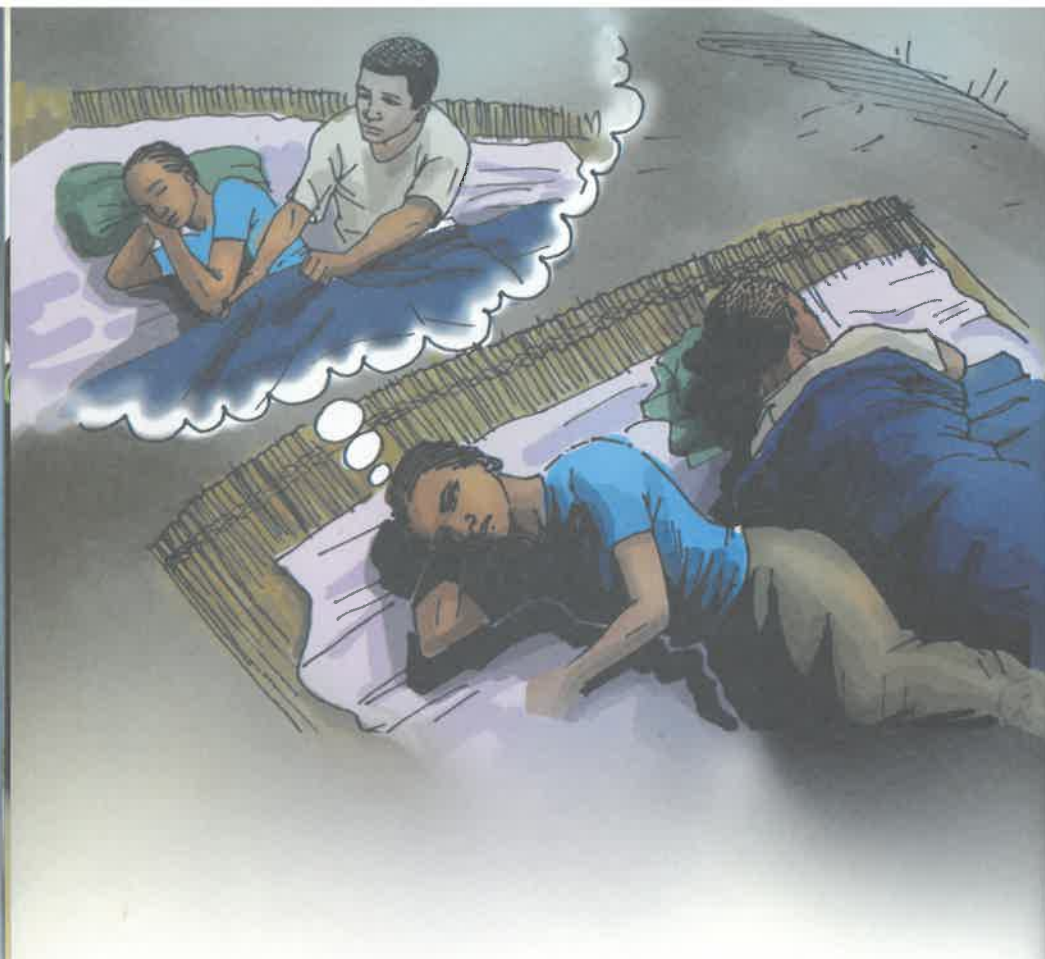
— Dazanana, mwaha xeeni orupenlyaanyu me-  
ekhaawo vantthattoni? Amokonhe ti amaama  
awe anari aviruwale.

Mwaana aya aakhula:

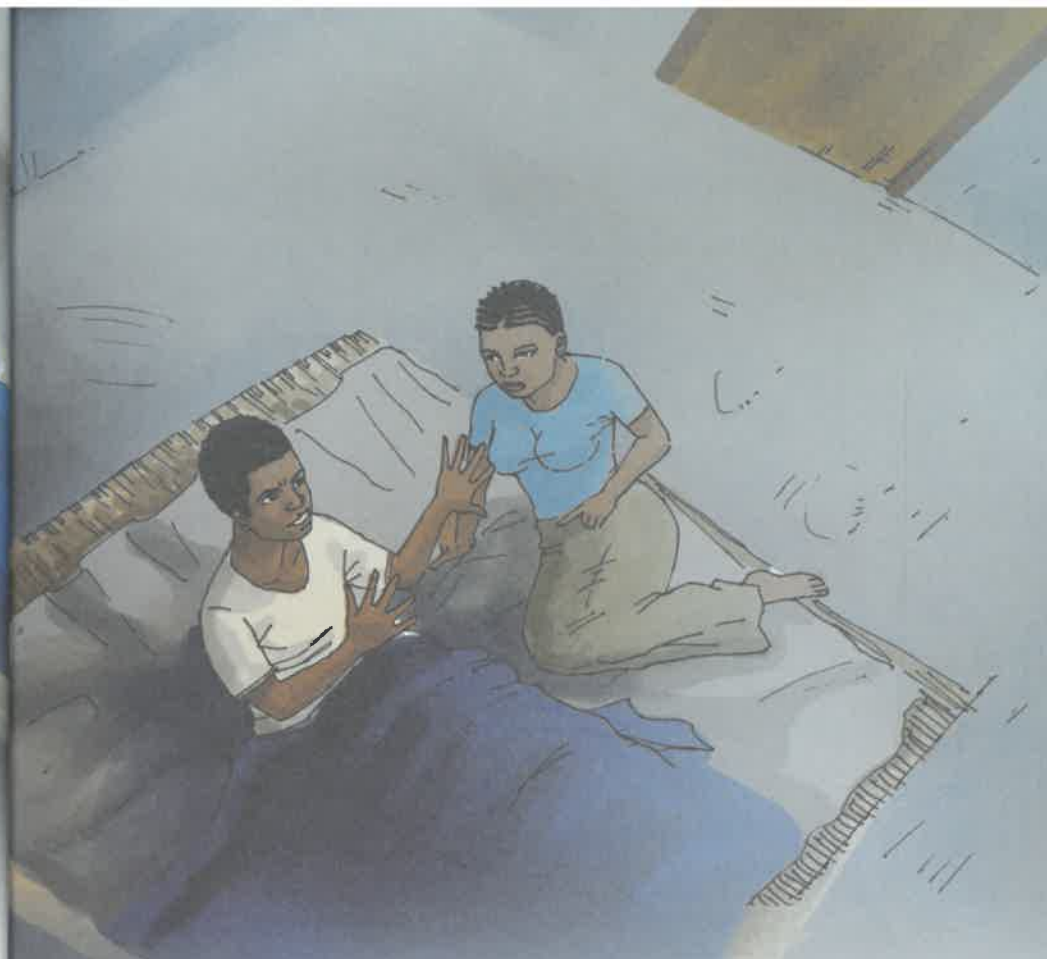
— Maayi, khamunakihimeerye winaahaana orupa  
hoothe ntthatto nimosa ni amwaara aka!



Ohiyu wa nihuku nenlo, noolya eyoolya, Gloria  
ni Dazanana, yaalayiha anuunu Seleexeti  
anarowasa owannya aya.

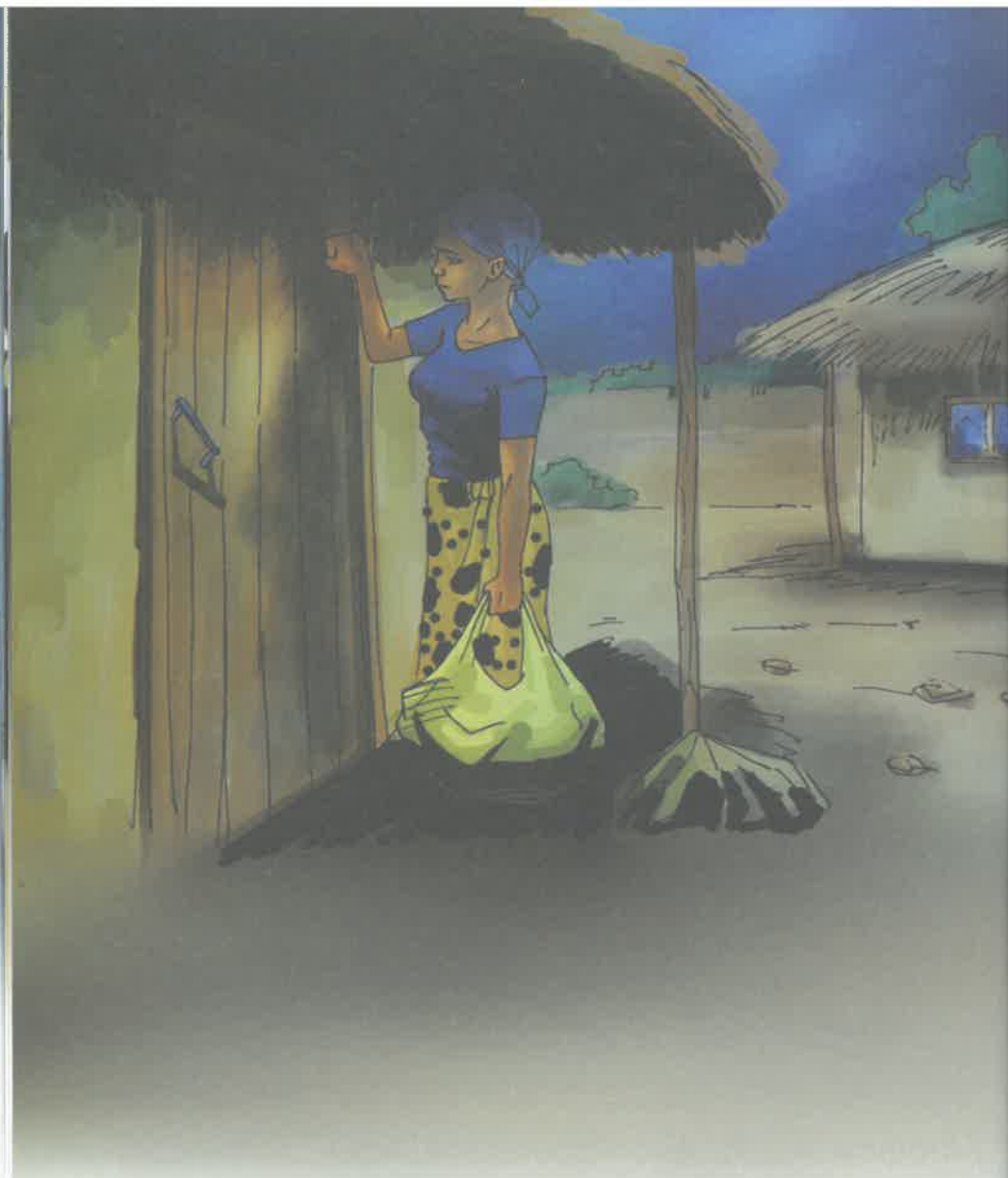


Gloria waatala ntthatto, nansoolo ni manta. Dazanana tapacenre wummaathi, wiixupa-anyerya manta otheene. Amwaara awe aarupatthi nave ni anamulipelela wi aakhuneele.

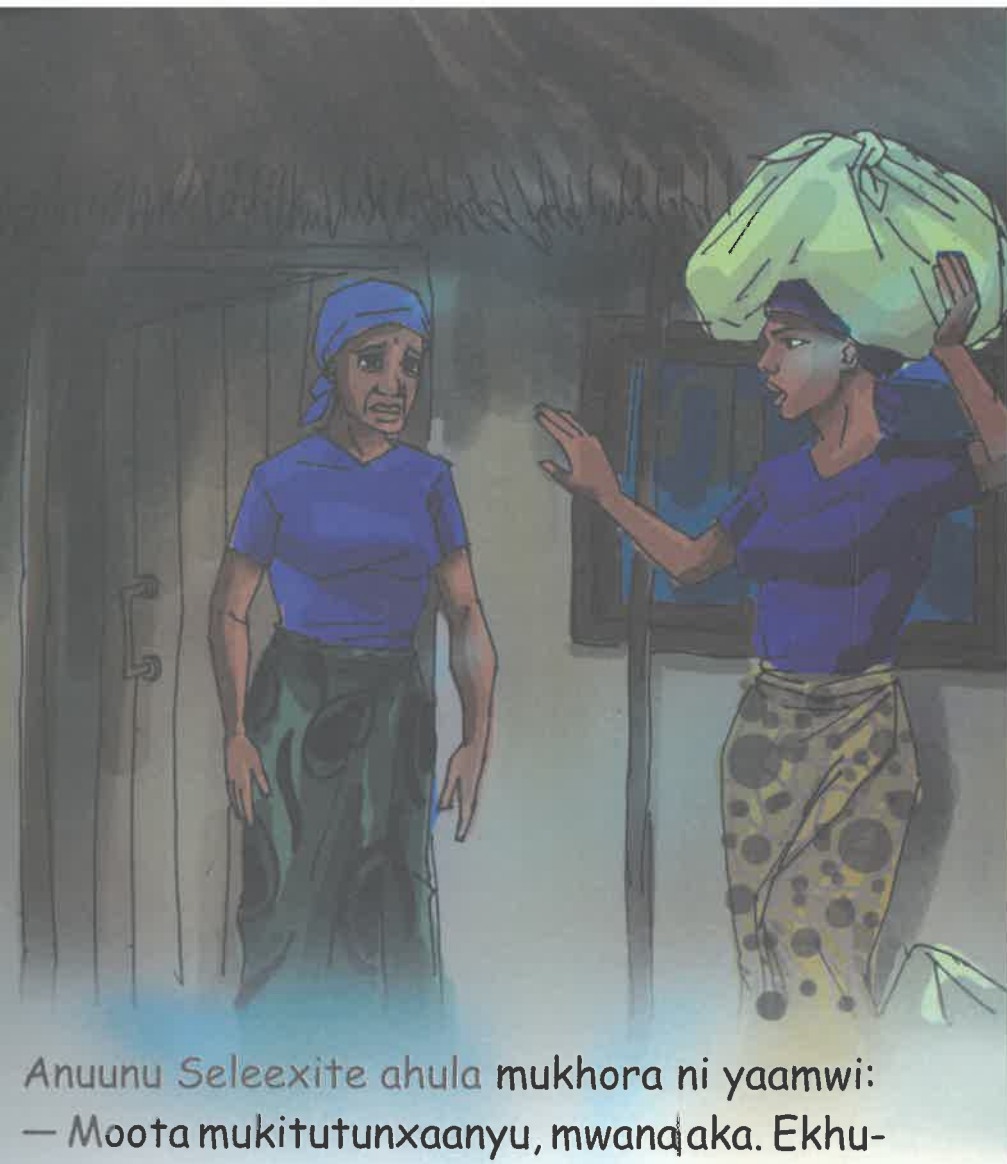


Noovira okathi, Gloria ovekela:  
 — Dazanana, mukikhuneele koovara metto.  
 — Amaama ariwe naahaana orupa ntthatto nimosa. Kahiyo?





Amwaara awe khaakhunle hata khalipelenle oxa. Akuthanya itthu saya, akhumela vate ni arowa ovekela elisensa wa amaathi aya.



Anuunu Seleexite ahula mukhora ni yaamwi:  
— Moota mukitutunxaanyu, mwandaka. Ekhumme exeeni tho va?

Gloria aakhula:

— Mukiswaamihe. Kintthikela owannya aya axipaapa aka.

# Namanriya ni Nuume



Amaathi awe anattthuna olotta, masi noora  
aya, okathiyoowo eera arenrye ettuli.  
Vaavo, Dazanana omwalaniwa.





Nuume naamoonela nrima Namanriya mwaha  
wookhalana nrapala nooreera ni nookarya.

— Muniireeriha cani okathi wootheene? Kiire  
exeeni wi nrapala nikhale ntoko nawinyu?  
Okohale Nuume.



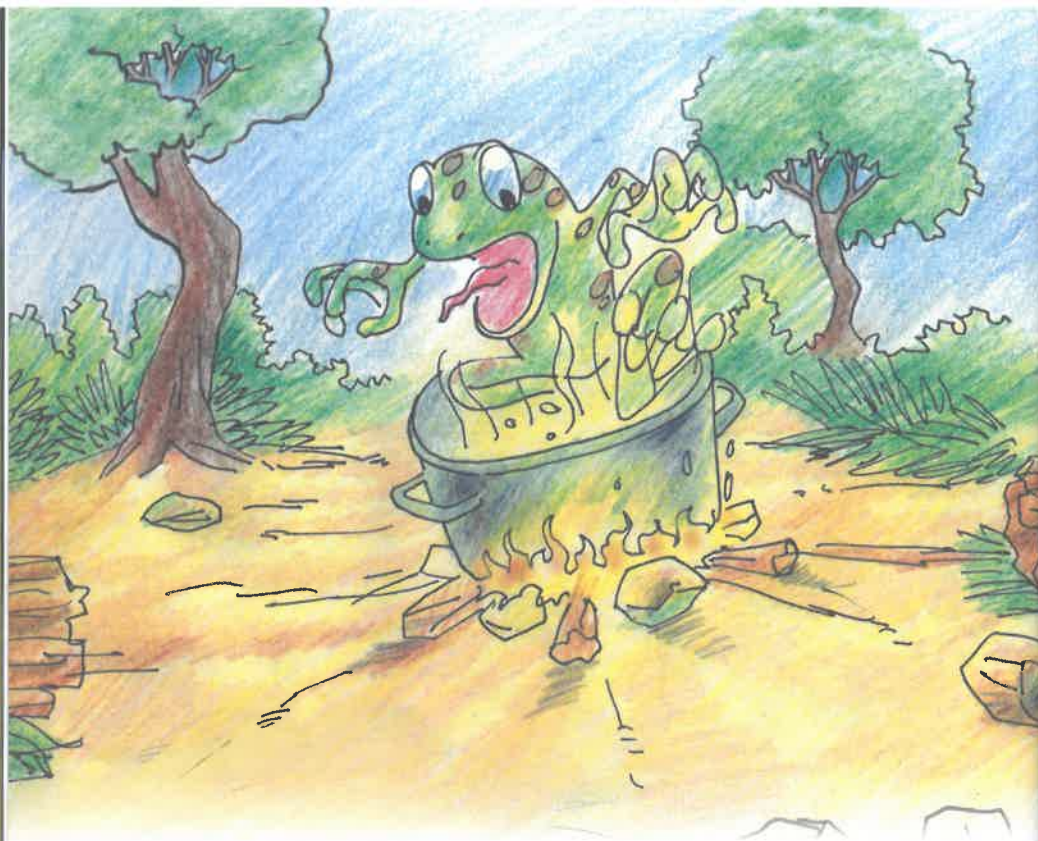
Namanriya aakhula:

— Paahi mwiira co? Mwiiweke... — Opacerya  
omuleeliherya:

— Opacerya muhele makhura mmiwaapuni ni  
mwaapeye vayikho. Noovenya...

— Kihiiwa! Kihiiwa! Ahimyaka Nuume, ove-  
nyaka vo.

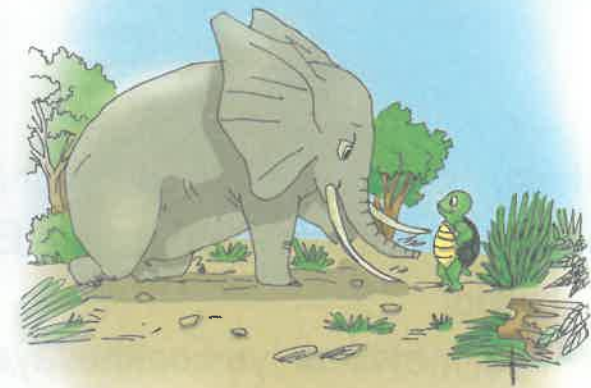




Noophiya owaani, ohela makhura mmwaapuni,  
noopacerya oviha... ttin-phivee! Otuphela  
mmwaapuni!

Nuume nruvyuwa nootheene. Nrapala naya  
nthatuwa nikhala ntoko nookhatteleya  
oriipa-ni-oxeerya. Mwaha aya okhala wi  
khaatthunne wiiwela oleeliwa ni mpatthani  
awe.

## Khapa ni Etthepo





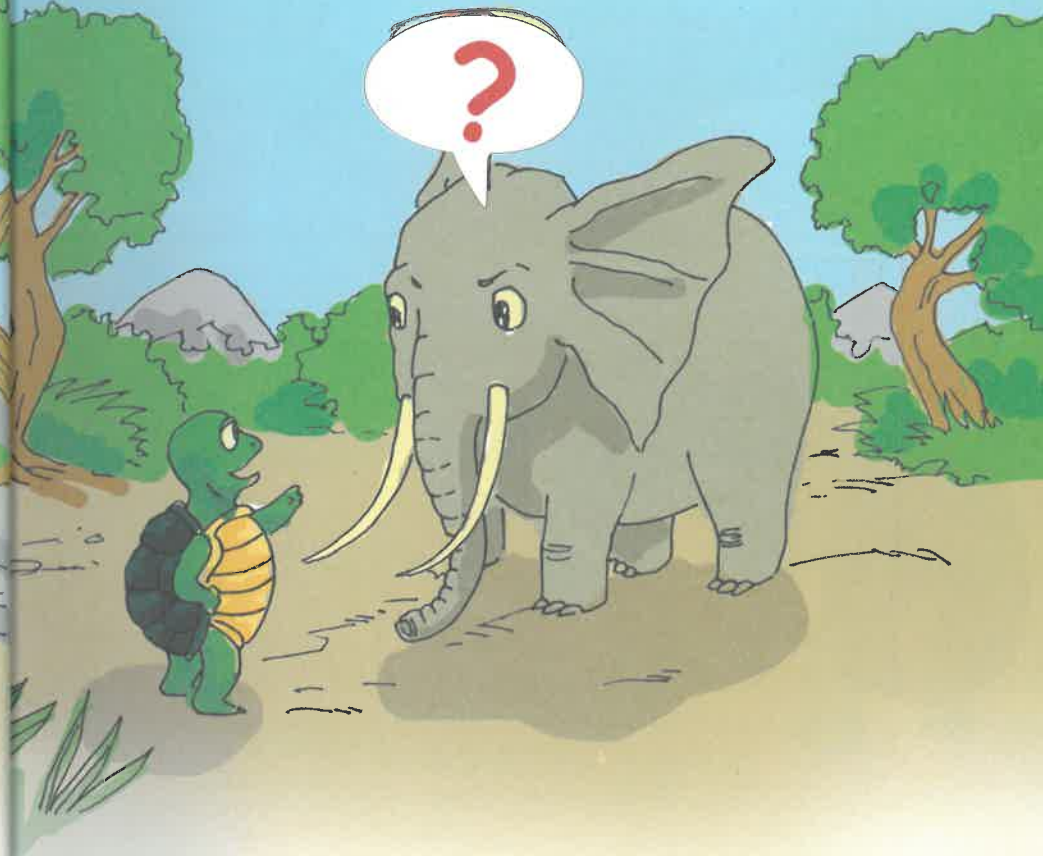


Mwaanihuku, Khapa ni Etthepo yaahipacana ovaanyihana vanceene. Noovenya, Etthepo emutthepwela:

— Ah, Khapa, metto-ni iyo cookhuveya orina-awo!

Khapa waakula:

— Mi kirina metto cookhuveya, masi pooti otuphela vasula vanyu nyuwo mweemenle!

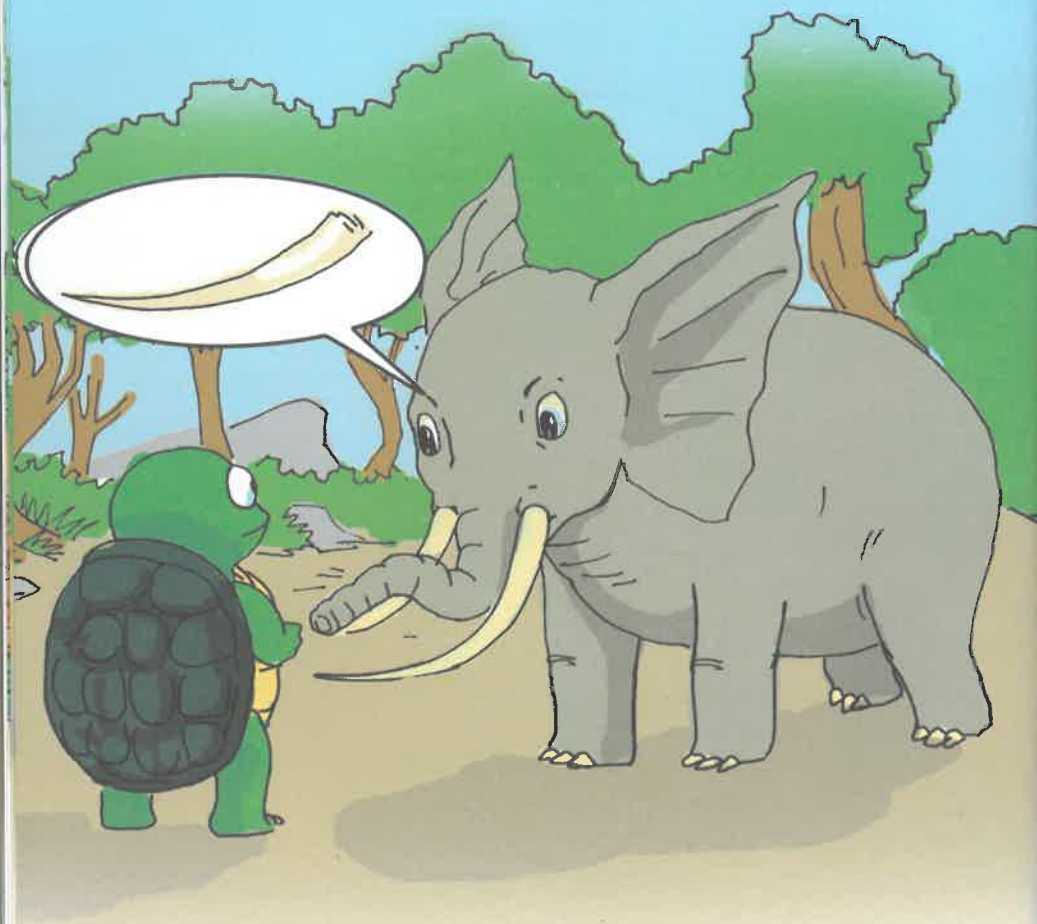


Etthepo, ehaaminike, yaamwi:

— Ha, ni metto iyo sookhuveya, ontuphela cani vasulu vaka?

— Yamuluku pooti -othipelela Khapa.

— Wootha! Weyo kholikanana wi siiso!

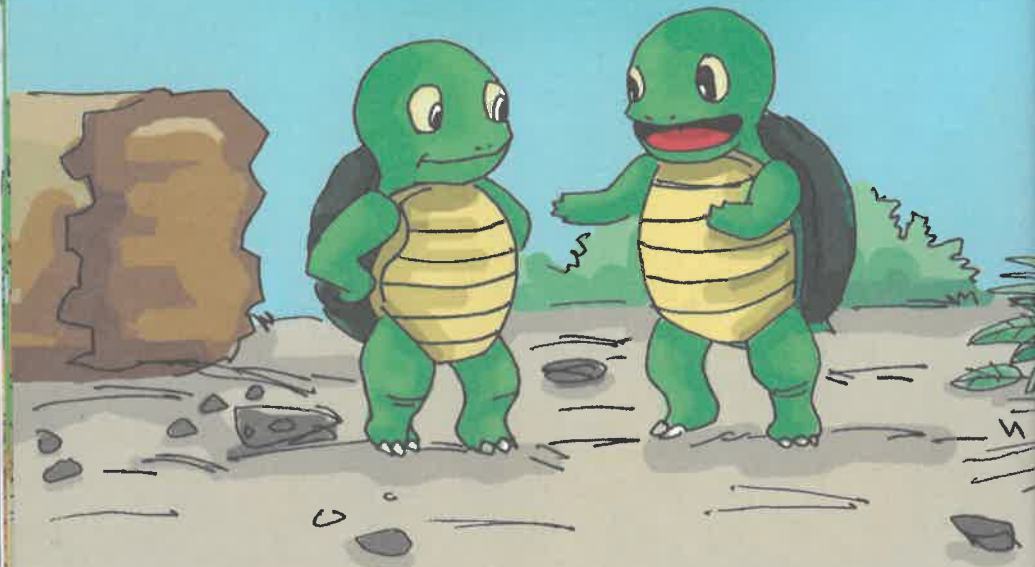


— Onrowa okivaha exeeni kaweerya vale?  
Onkoha Khapa.  
Etthepo yuupuwela noovenya yaakhula:  
— Wawerya vale, kinookhula niino naka koo-  
vaheni.



Khapa orowa okumana ni mpatthani awe  
khapa nkina ni omuhimyeerya:  
— Koovanyihana vanceene na Etthepo. Awo  
ariwe anookivaha niino naya nimoca kawerya  
otuphela vasulu vaya. Nrowe nxikhe etthula  
ela...





— Nkihimeerye saana mwaha ola — ovekenle muxirikha awe.

— Okhweya. Weyo onrowa okhala nipuro naa-rowaka omorela kaatuphale. Mi, mpantta nrowaka okhala kinrowa okhuwela kihimyaka wi vano kinootupha ni weyo, nipuro onrowa-awo wiittukuttherya, onrowa otuphela osulu vakhaani, ni otthikelaka omorela vathi.



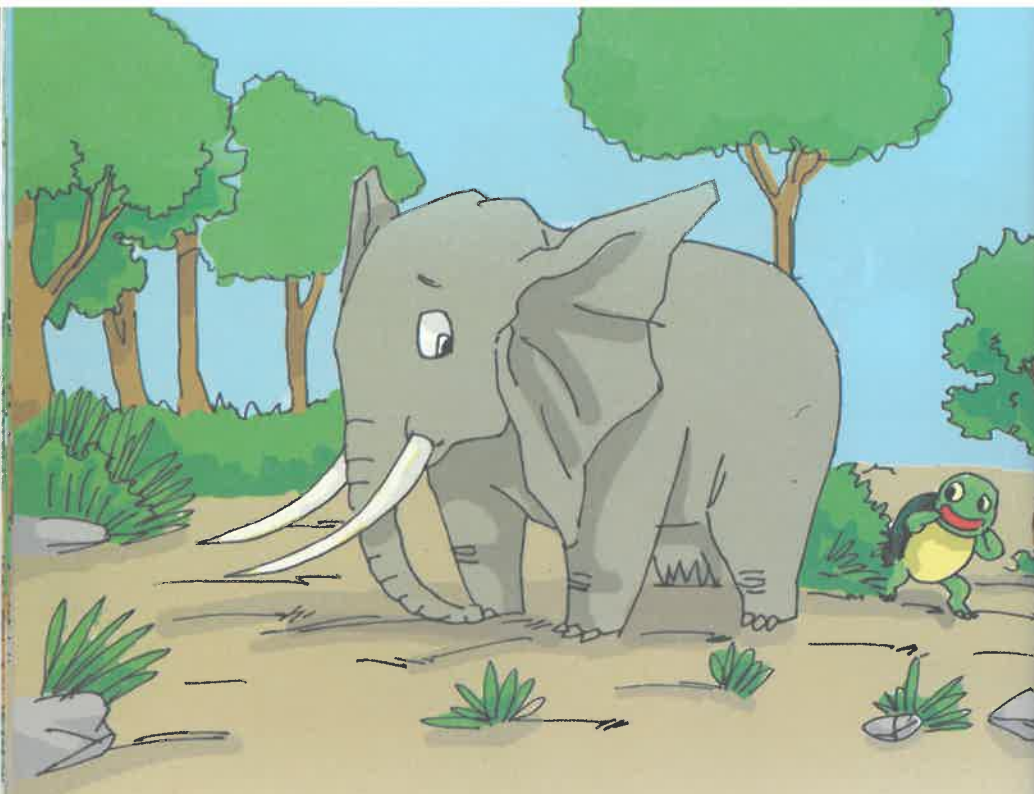
Nookuxa niino, ninrowa otumiha | nikawane musurukhu — omulelinhe Khapa.

Khapa nkina otteeliya nrima ni miruku seyiye:

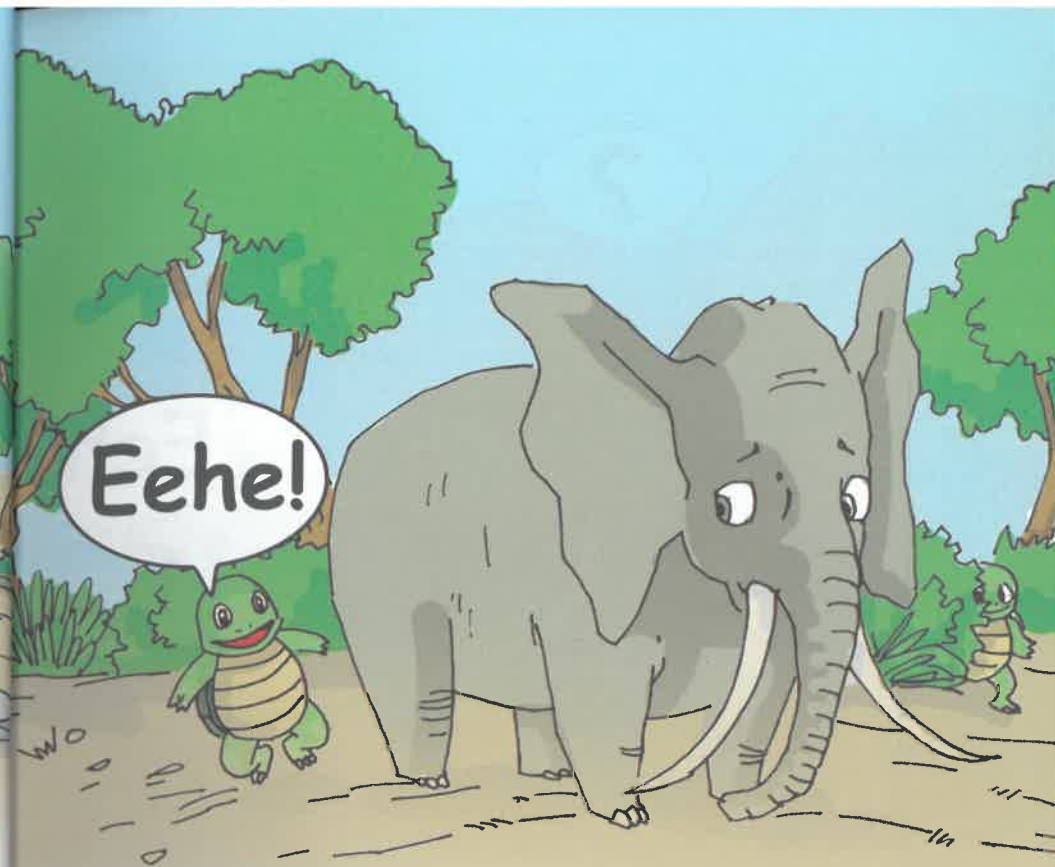
— Vano kihiiwa. Haya nrowe.

Siiso apacerya ovara muteko ole.





Khapa ooneeli orowa wiittukuttherya.  
 Khapa oopacerya orowa oweha etthepo  
 vaaryaaya. Noovinya Khapa weemela, niireke,  
 okhala moota woopacerya otupha.  
 — Kinootupha!  
 Okhuwela otthyawelaka wiittu-kuttherya.



Mpantta nkina wa Etthepo, khapa oneeli  
 okhuma nipuro naaryaawe ni okhuwela:  
 — Aahe! Eehe! — masu oolikana ni mutthu  
 omorale.  
 Ni okoha:  
 — Kootupha?



Ekhula niino naya ni envaha Khapa.  
Vano, anamweerenka, vanihukuni moona  
ettthepo ehirina niino nimosa, musuweleke wi  
ti yeele ya ehantisi ela.

## Opwaalu wa Mwenye Ntoonyu







Mwaakha mmosa, yaari ethawuuni va Aliteeya.

Owanya aya a mwenye Ntoonyu, ntoko matthoko makina, kiwaari etthu yoolya. Masi, muttetthe waakhala axipaapa aya a mwaara aya, khiyareere eyoolya.



Amwaara a ya-Ntoonyu, anuunu Isapeele, niwoona wi etala yamutepa yahimefrya ayiya aya:

— Kiiweke, murowe owannya aya axipaapa aka mwaveke yoolya wi naavaheke anamwane ala.



Ayiya aya atthukanya mirupa saya avenya  
nkwaha.  
Noophiya waarowaaya, yoona eyoolya  
yoowaatta muttettthe wootheene.



Mwenye Ntoonyu ovirale mahuku meeli ori  
weyiwo ni nihuku na nooreru phulankyaawe  
nkwaha woothikela owaani ni mirupa sawe  
sicanle eyoolya.



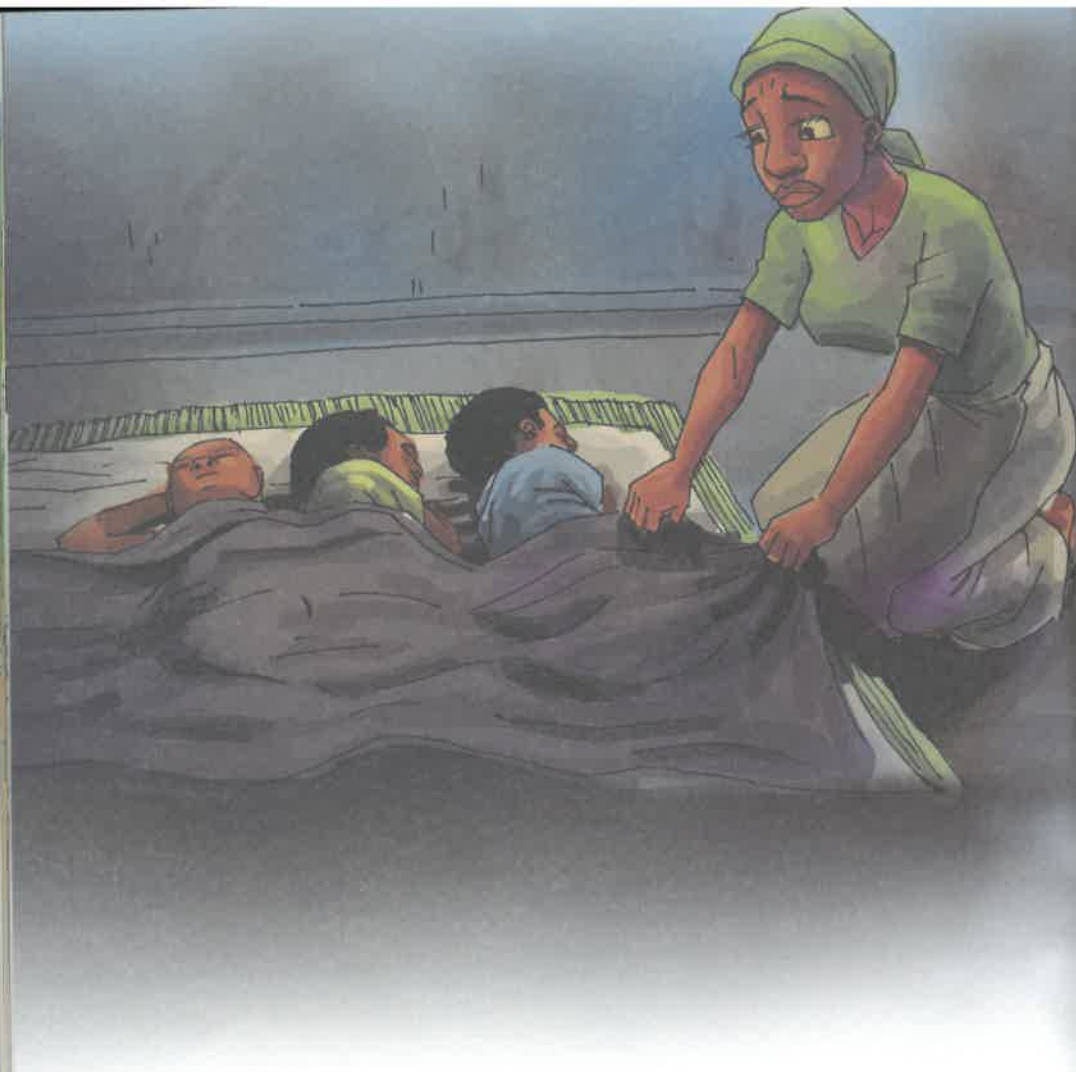


Mphironi, owo wuupuwela: "Kaakuxa eyoolya yootheene kirowaka owaani, aana ka anrowa olya yootheene ni mi kinimookhwa etala. Kinrowa ottukuttherya waattamela owaani.



Noottukuttherya eyoolya, mwenye Ntooniyu onaarowa owaani ni aahimeerya amwaara awe:

— Koophiya wa axipaapa anyu, masi khiwetthu wu. Awo nave khareerani ethawuni.



Nuunu Isapeele niwiiwa co, murima omuriipa  
okhala wi khaasuwela yoowalyiha anamwane.



Ohiyu ovira, arupale ni etala.  
Mmeeloni mwaya, wiicuseene, awo arowa  
omatta.





Noomala iwoora piili alimaka, ayiya aya akhuwela:

— Ndau, ndau! — diri kuza "entaphulela ayo kinnoorwa".

Anuunu Isapeele, ootuthuweene, yaakoha:

— Munlotta naani.



— Mwiiweke, khamunwerya wiiwa? Aakhala ankiitthana! Aakhunle mwenye Ntooniyu. Oriha ehipa ni otthyawela ntakhwani.





Orowa nipuro naavinthyaawe eyoolya, olikaniha olya.

Nootthikela omatta, anuunu Isapeele yaahanlyaaya ninlelo alimaka, aakoha:

— Mpanke exeeni okathi waaryaaka ntakhwani?

— Kimwaapen'ye kakana okhala wi etthu emosa yeela enreerela olya.



Anuunu Isapeele yaavaha eparatho ayiya aya, masi ala alyaale vakhaani.

Mmeeloni mwaya, arowa tho omatta, noomala okathi avaraka muteko, mwenye Ntoonyu otthikela okhuwela wawe ni otthyawela ntakhwani.

Oomala mahuku owaatta wiira siiso.





Anuunu Isapeele, apacerya waakanya ni, vanihukuni, yuupuwela: "Ahinatthi orowa wa axipaapa aka ayiya aka khiyiira itthu ciniiraaya mahuku ala. Anlya vakhaani, anlima iwoora piili paahi mmatta, noovinya anriwa ookhala oniwiitthana. Meelo yaakhuma, kinimwaatthara wi koone etthu eniiraneya..."



Mmeeloni mwaya, ntoko kweekwe, aarowa omatta, noomala ewoora yaneeli ya muteko mmatta, mwenye Ntooniya okhuwela:  
— Ndau, ndau! Ndiri kuza, "enhimeerya wia-yo, kinnoorwa!"  
Ohiya epaso ni otthyawela waavinthyaawe eyoolya.





Nuunu Isapeele, nkhamu wuupuwelyaawe,  
aatthara ottuli. Wiittukuttherya ni oona  
sootheene. Awo ankumihaka mpapara,  
apattihaka mooro, yaapeyaka eyoolya ni  
alyaaka noosiveliya.  
Anuunu Isapeele, ooxankeene, atthikela  
mmatta.



Ayiya awe ahokolonwe atheya-theyaka, masi  
owo khaalottinhe.  
Ohiyu wuupuwela: "Kiwiirihe exeeni ayiya  
aka?"





Ohela exawuri okhuma owaani. Orowa mpakha weyiwe ayiya awe yaavinthyaaya eyoolya ni okuxa orowaka owaani. Arupasa ni mmeeloni mwaya atthikela omatta.



Avara miteko, noomala iwoora piili, mwenye Ntoonyu okhuwela tho ntoko kweekwe:  
— Ndau, ndau! Ndiri kuza!



Oriha epaso ni otthyawela nipuro naapweha-  
awe eyoolya, masi ophwannye nipuro nne  
niheetthu. Ohooxeyeni ni ooriipiya nrima,  
onuupuwela "Paani yaari va?  
Yooneliye moota exeeni eyoolya aka?"



Amwaara awe, noowoona ayiya awe atthikaka  
oonanariweene, amukoha:  
— Eniwiira exeeni olelo?  
— Aari, ohaakhula mwenye Ntooniyu.





Noophiya owaani, omuvekela mwaara awe ntthatto, oriki wi ontthuna orupaathi.  
 Nuunu Isapeele ancuwela etthu yiiraneya, masi khohimye etthu. Aatala ntthatto ni ammaathi oweeli aya.



Mmeeloni mwaya, okathi waaryaaya omatta, mwenye Ntoonyu aalima omaanle ttuu masi amwaara awe amukoha:  
 — Khamunrowa nipuro muniitthaniwaanyu mahukluotheene?  
 — Naari. Kinooweryiya — ohaakhula.



— Nyu, iya aka khamurina niphwanya. Muntthuna okiiva ni aana ahu? Koophwanya eyoolya nlittini axipaapa aka yoova-halyaayani. Kikuxa kiwanaka owaani va. Etala yamala, onnoorowa owaani naphuke mwaha ola.



Noomala myeeri vakhaani ohoolo, ayiya awe yaakhoottiharu, nuunu Isapeele, ni aana aawe, orowa owannya aya axipaapa awe ni yaatharihela mwaha ole. Okhuma vaavo, mwenye Ntoonyu khoottikenle okhala hoothe ni amwaara awa ni aana awa.



Obras premiadas num concurso de literatura Infantil promovido pela  
Associação Progresso em Cabo Delgado em 1992.

#### **FICHA TÉCNICA**

Título original: Dazanana e outros contos (Contos populares moçambicanos)  
Título em Emakhuwa: Dazanana ni iħantisi sikina (Iħantisi seephattu soomosampikhi)  
Tradutor para Emakhuwa: Aníbal Victorino  
Edição: Associação Progresso, 2011  
Maquetização e ilustração: Cassamo Mussagy Moiane  
Impressão: SGL  
Tiragem: 2500 exemplares  
Número de registo: 7128/RLINLD/2011

República de Moçambique

#### **ASSOCIAÇÃO PROGRESSO**

---

Maputo, Av. Ahmed Sekou Touré, 1957 • C. Postal 2223 • Tel: 21 43 04 85 / 6 • Fax: 21 32 31 40 • Email: programas @progresso .co.mz